

58669

159

ALBUM

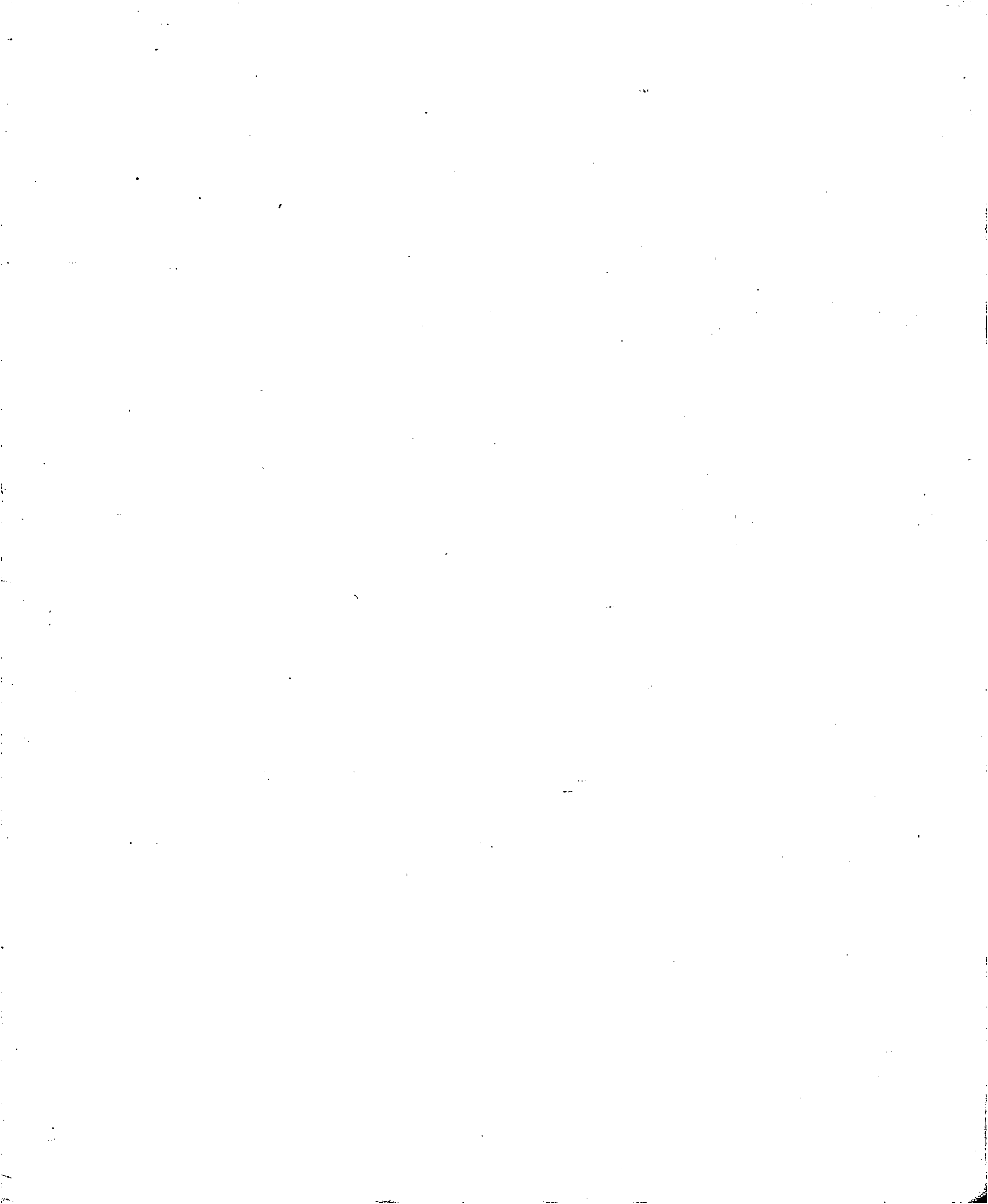
DES CRIMES BULGARES



Annexe aux documents relatifs aux violations des conventions de la Haye et du Droit international en général, commises de 1915-1918 par les Bulgares en Serbie occupée

PARIS

1919

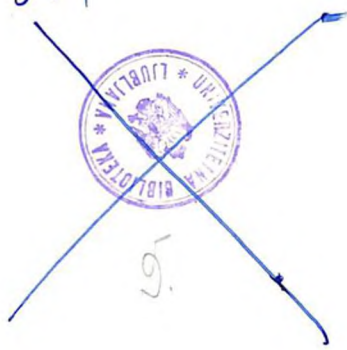


~~II
58069~~

II 2345



D 25-08-2014 / 341



765
20

AVANT-PROPOS

L'Album que nous présentons au public fait suite aux trois tomes qui ont été publiés sous le titre général : DOCUMENTS RELATIFS AUX VIOLATIONS DES CONVENTIONS DE LA HAYE ET DU DROIT INTERNATIONAL EN GÉNÉRAL, COMMISES DE 1915 A 1918 PAR LES BULGARES EN SERBIE OCCUPÉE (Paris 1919).

Les trois tomes se composent des documents qui ont servi de base au rapport d'une Commission interalliée, dont faisaient partie : Pour la FRANCE, A. Bonnassieux, substitut du Procureur de la République ; pour la GRANDE-BRETAGNE, le Lieutenant-Colonel de l'Armée britannique H. B. Mayne ; pour la SERBIE, L. Stoyanovitch, ancien Président du Conseil des Ministres ; P. Gavrilovitch, Ministre plénipotentiaire ; S. Iovanovitch, Professeur à l'Université de Belgrade, — rapport qui a été publié en tête du tome I.

Ces documents sont de trois sortes : 1° Témoignages des étrangers (Américains, Anglais, Arméniens, Français, Grecs, Italiens, Suisses) qui se trouvent dans les tomes I et II ; 2° Ordres, instructions, communications bulgares, également dans les tomes I et II ; 3° Rapports officiels et dépositions des particuliers serbes sur les meurtres, tortures, viols, bastonnades, dévastations, pillages, extorsions, dénationalisations, commis par les Bulgares, qui constituent les tomes II et III.

Parmi les milliers et les milliers de pièces authentiques, recueillies partout dans les régions envahies, il n'en a été utilisé qu'un nombre très restreint. On n'a eu besoin de faire ni un triage préalable, ni un choix spécial. Il suffisait de prendre, à tout hasard, l'un ou l'autre de ces documents pour découvrir qu'une égale horreur s'y trouve décrite. Les Bulgares, pendant les trois années de leur règne en Serbie occupée, partout et en tout ce qu'ils faisaient, ont été les mêmes : de haut en bas de l'échelle sociale, sans distinction de grade ni de fonction, les sphères dirigeantes de même que la basse soldatesque, en un mot tout ce qui représenta la Bulgarie, de 1915 à 1918, dans les grandes villes aussi bien que dans les moindres villages et les plus pauvres hameaux de la Morava ou de la Macédoine, fit preuve d'une même mentalité criminelle et des mêmes instincts bestiaux.

Les documents de ces trois tomes, tels qu'ils sont, sans aucune retouche, et les images du présent Album prises sur ce que les Bulgares ont laissé derrière eux, sur les cadavres, crânes, ossements déterrés, sur des personnes torturées, sur des maisons détruites, les peignent à vif comme un peuple d'assassins, de pillards et de sadiques.

PREFATORY NOTE

The Album which we herewith present to the public is a sequel to the three volumes which have been published under the general title : DOCUMENTS RELATING TO THE VIOLATIONS OF THE HAGUE CONVENTIONS AND OF INTERNATIONAL LAW IN GENERAL, COMMITTED 1915-1918 BY THE BULGARIANS IN OCCUPIED SERBIA (Paris 1919).

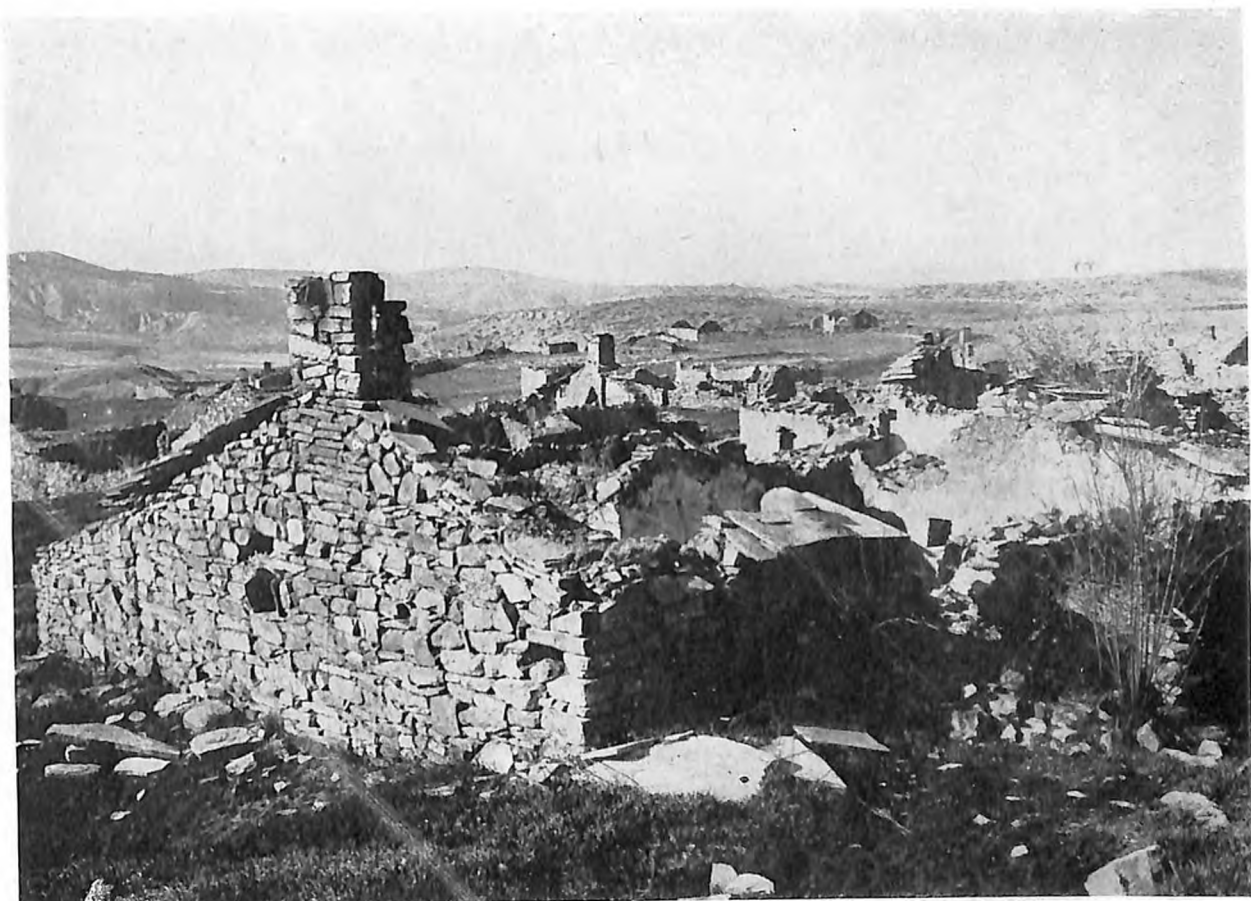
These three volumes are compiled from the documents upon which was based the report of an Interallied Commission composed of the following members : — for FRANCE, A. Bonnassieux, Substitute of the public prosecutor of the Republic in Lyon ; for GREAT BRITAIN, Lt-Col. H.-B. Mayne D. S. O., R. G. A. ; for SERBIA, L. Stoyanovitch, formerly President of the Council of Ministers ; P. Gavrilovitch, Minister Plenipotentiary ; Slobodan Yovanovitch, Professor of the University of Belgrade. The said report was published in the beginning of Vol. I.

There are three kinds of documents : 1° Evidence of foreigners (American, British, Armenian, French, Greek, Italian) which is published in Vol. I & II ; 2° Orders, instructions and communications issued by the Bulgarians, also published in Vol. I & II ; 3° Official reports and evidence given by Serbians of the murders, tortures, violations, floggings, devastations, pillages, extortions, denationalisations committed by the Bulgarians which are published in Vol. II & III.

Among the thousands and thousands of authentic documents collected throughout the invaded territories we have used only a small number. We did not have to make any special selection or choice. It was sufficient to take any one of these documents at random in order to discover that similar horrors were described in each of them. The Bulgarians throughout their reign all over occupied Serbia, no matter where nor who they were, irrespective of rank or office, from the highest to the lowest, — in short, all those who represented Bulgaria, in the cities as well as in the villages and in the poorest hamlets, from the Morava valley to Macedonia, from 1915 to 1918, showed the same criminal mentality and the same bestial instincts.

The documents in these three volumes, just as they are, and the pictures in this album taken from what the Bulgarians have left behind them, from corpses, skulls, disinterred bones, from tortured persons, and destroyed houses, — show these people to be assassins, pillagers and Sadists.

ALBUM
DES CRIMES BULGARES



Ruines du village Brousnik, que les Bulgares incendièrent en 1918.

Ruins of the village Brusnik which the Bulgarians burnt in 1918.





Cimetière serbe de Kratovo que les autorités bulgares ont détruit en 1918.

Serbian cemetery which the Bulgarians have destroyed in 1918.



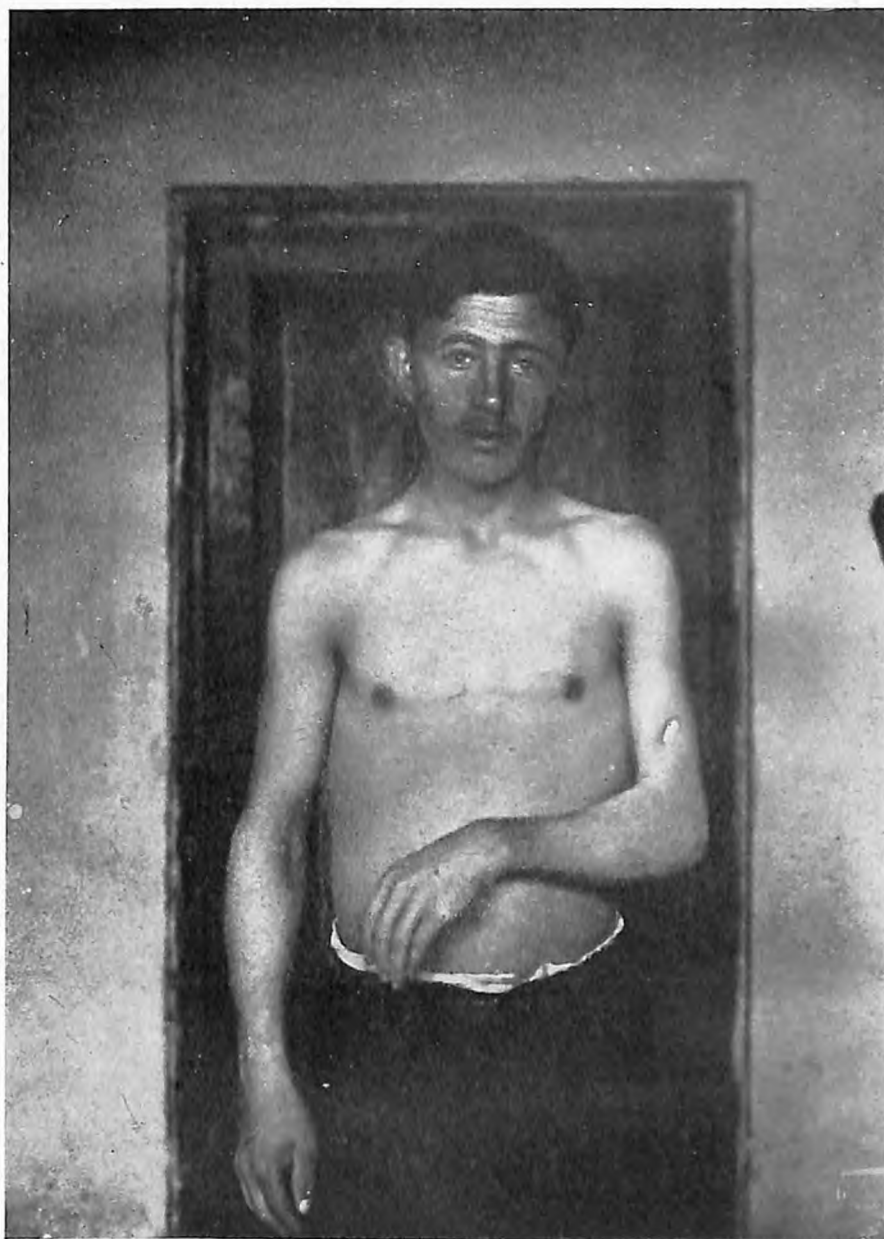
Images de Saints de l'église serbe Saint-Nicolas, à Kratovo, détériorées par les Bulgares. (De gauche à droite.) 1. Saint Etienne le Premier Couronné : visage détérioré et inscriptions effacées autour de la tête, afin qu'on ne puisse pas voir que l'église est une fondation de Monarques serbes ; 2. Saint Georges de Kratovo : inscription détériorée en haut, inscription effacée sur le livre que le Saint tient dans la main ; 3. Saint Etienne Detchanski : visage détérioré et inscriptions effacées. Tout ceci a été fait pour annihiler chaque trace du nom serbe en Macédoine.

Pictures of Saints in the Serbian Church of Saint Nicolas in Kratovo deteriorated by the Bulgarians. (From left to right.) 1. Saint Stephen the First Crowned : face deteriorated and inscriptions around the head effaced so that one cannot see that the church is a foundation of Serbian Monarchs ; 2. Saint George of Kratovo : inscription deteriorated on the top, inscription effaced on the book in the saint's hand ; 3. Saint Stephen Detchanski : face deteriorated and inscriptions effaced. All this has been done in order to annihilate every trace of the Serbian name in Macedonia.



Groupe de paysannes de Gorgni Matéyevtzi (département de Niche), violées par les Bulgares.

Group of peasant women and girls from Grogni Mateyevtzi (district of Nish), violated by the Bulgarians.



Nikolas Stankovitch de Lébané,
roué de coups par les Bulgares (ci-
catrice au bras gauche).

Nikolas Stankovitch from Lebane
thrashed by the Bulgarians (scar
on the left arm).



Paysans de Toplitza portant des cicatrices des coups de bâton infligés par les Bulgares.

Peasants of Toplitza, bearing scars resulting from being beaten by the Bulgarians.



1. Tsvetko Yovanovitch, du village de Vrelo (arrondiss. de Kossanitsa), la jambe transpercée par un coup de baïonnette. 2. Grouya Gatitch, du village de Tiévats (arr. de Kossanitsa), un coup de baïonnette à la gorge et battu. 3. Jivadine, de Tiok (arr. de Kossanitsa), battu sur le ventre.

1. Tsvetko Yovanovitch from Vrelo (district Kossanitsa) had his leg pierced by a bayonet. 2. Grouya Gatitch, from Tievatz (district Kossanitsa) struck in the neck by a bayonet and beaten. 3. Givadin Aleksitch, from Tiok (district Kossanitsa), beaten on the stomach.



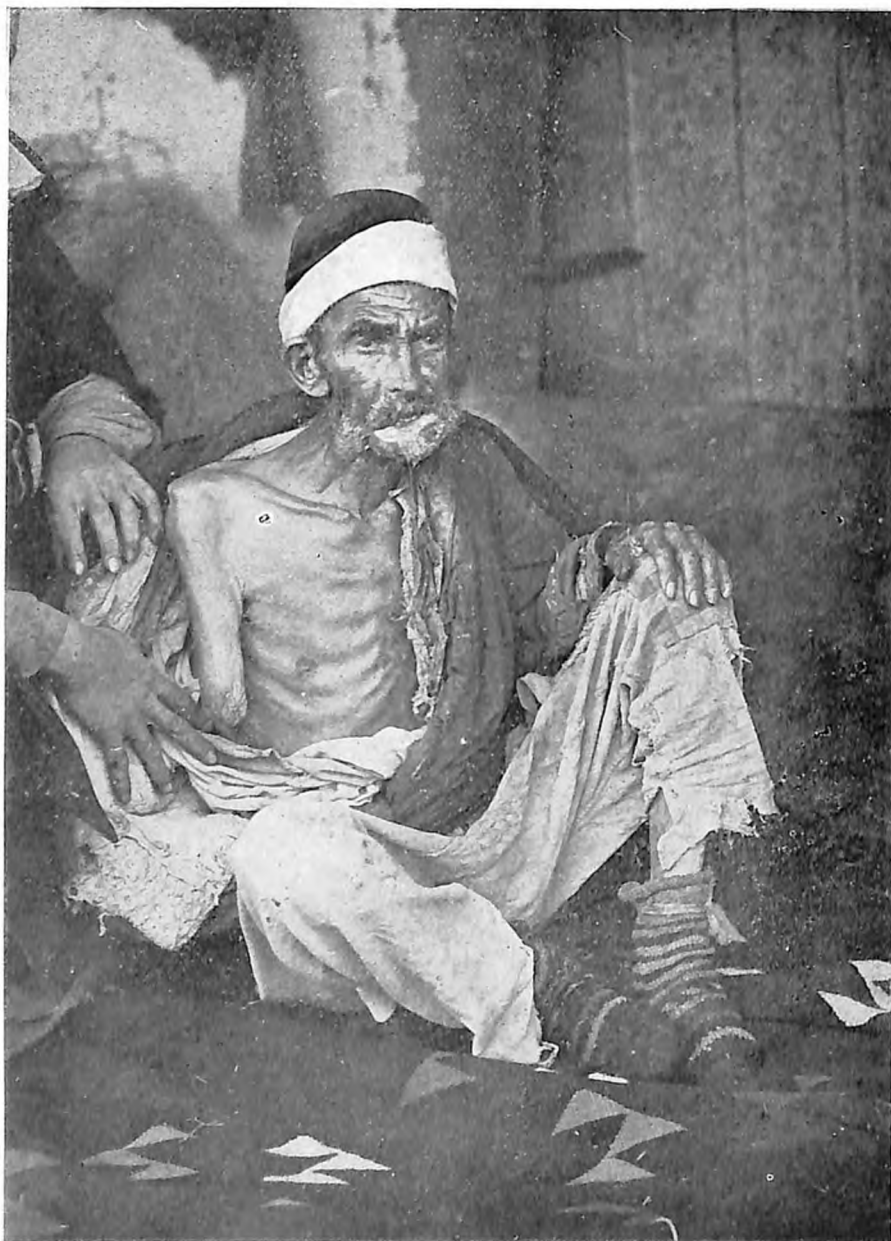
Paysans du département de Toplitza battus par les autorités bulgares. Le premier (de gauche à droite), blessé d'un coup de baïonnette au-dessous de la gorge ; le second a eu un œil crevé pendant la bastonnade ; le troisième, vieillard de 64 ans, reçut 60 coups de bâton sur l'estomac.

Peasants from the district of Toplitza, flogged by the Bulgarian authorities. The first (from left to right) with a bayonet wound under the throat ; the second had an eye taken out during the flogging ; the third, an old man of 64, received 60 strokes on the stomach.



Garçons du département de Toplitsa, l'un de 9 ans, l'autre de 13 ans, auxquels les autorités bulgares ont administré 30 coups de nerf de bœuf.

Boys of the district of Toplitsa, one 9 and the other 13 years of age who have been beaten by the Bulgarian authorities with 30 strokes of a bull's pizzle.



Roustem Youssouf, du village de Stepantsi, si atrocement battu par le commissaire de police bulgare de Chtip qu'il a eu sa main droite brisée. Cette main lui a été coupée, après, avec un couteau.

Roustem Youssouf, from the village of Stepantsi (Shtip district) so badly beaten by the Bulgarian police constable of Shtip that he had his right hand broken which was later cut off with a knife.



Paysanne de Toplitza, battue et torturée (cicatrice à la jambe droite).

Woman from Toplitza, beaten and tortured (scar on the right leg).



Stoïa, femme de Voutchéta Yakovitch, du village de Mérovatz, sauvagement flagellée et menée plusieurs fois devant le peloton d'exécution. Les traces des coups se voient sur le visage et le dos.

Stoya, wife of Voutcheta Yakovitch, from the village of Merovatz, savagely flogged and repeatedly taken in front of a firing party. The traces of the flogging can be seen on the face and the back.



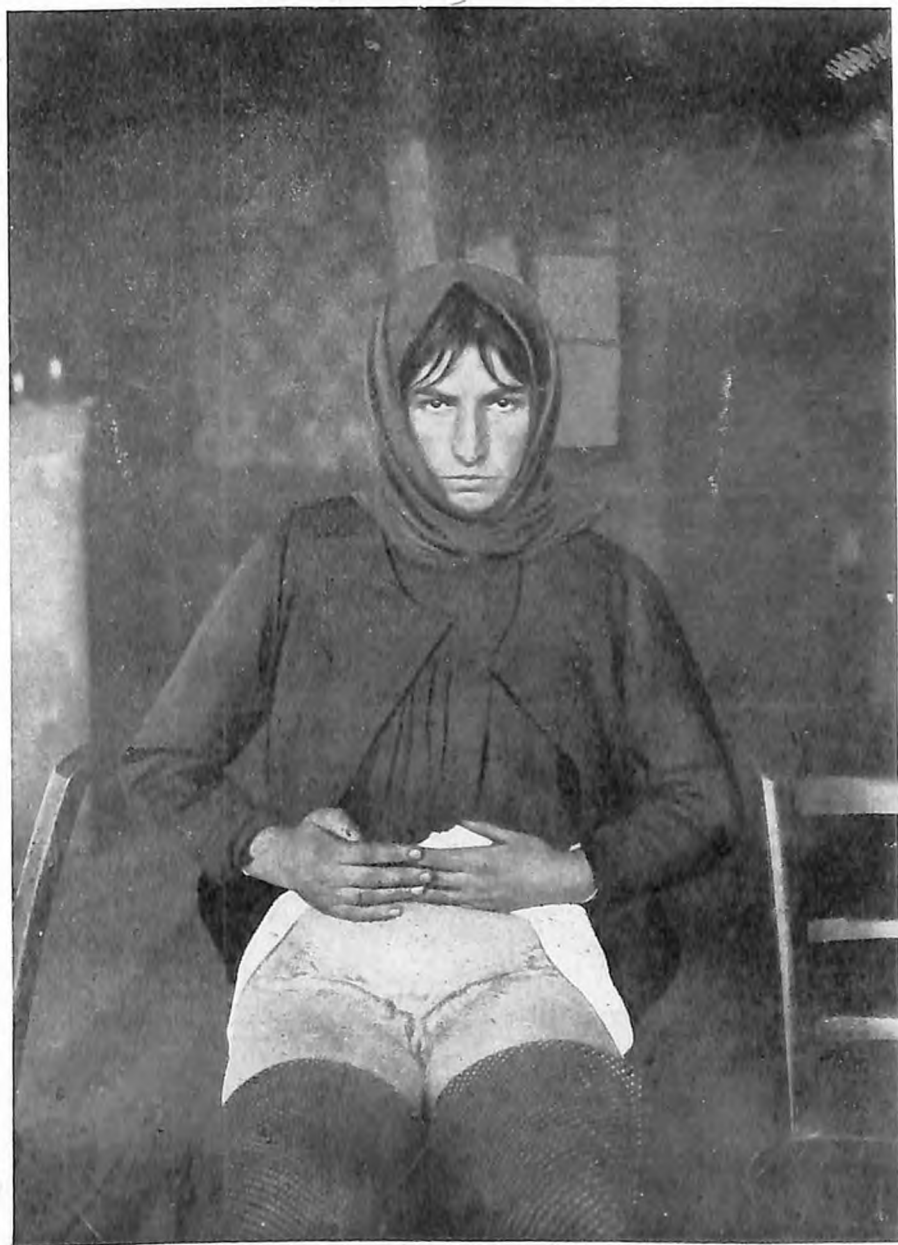
Femmes du département de Toplitza portant des cicatrices de brûlures infligées par les Bulgares en 1917.

Women from the district of Toplitza, bearing scars of branding done by the Bulgarians in 1917.



Femmes du département de Toplitza blessées à coups de baïonnette. Chacune d'elles avait reçu au préalable 50 coups de bâton.

Women from the district of Toplitza with bayonet wounds in the chest. Each of them had received 50 strokes with a stick before.



Femme du département de Toplitza, battue sur l'estomac et brûlée au fer rouge.

Woman from the district of Toplitza, beaten on the stomach and burned with red hot iron.



Femme du département de Toplitsa, brûlée au ventre après avoir reçu 60 coups de bâton.

Woman of the district of Toplitsa, whose stomach has been burnt after she had been beaten with 60 strokes.



Femme du département de Toplitza, battue jusqu'à ce que sa jambe soit brisée.

Woman from the district of Toplitza, beaten until her leg was broken.



Crânes et ossements exhumés près de Vranié. Quelques restes de vêtements démontrent que les victimes étaient des prêtres.

Skulls and disinterred bones near Vranje. Various remainders of clothing showing that the victims were priests.



Ossements exhumés près de Vranié.
(Sept bourgeois et prêtres fusillés en
1916.)

Disinterred bones near Vranje.
(Seven civilians and priests shot in
1916.)



Crânes de personnes assassinées dans
l'Arapova Dolina, près de Leskovatz.

Skulls of assassinated people in the
« Arapova Dolina » near Leskovatz.



Crânes et ossements de personnes assassinées dans l'Arapova Dolina, près de Leskovatz.

Skulls and bones of people assassinated at the Arapova Dolina near Leskovats.



Squelette mis à découvert dans la Dou-
boka Dolina, près de Sourdoulitza.

Disinterred skeleton at Douboka Dolina,
near Surdulitza.



Cadavres de personnes tuées près de
Sourdoulitza.

Corpses of persons killed near Surdu-
litza.



Cadavres de personnes tuées près de Sourdoulitza.

Corpses of persons killed near Surdulitza.



Crânes de gens assassinés à Douboka
Dolina, près de Sourdoulitza.

Skulls of people assassinated at Duboka
Dolina near Surdulitza.



Cadavres exhumés dans la Douboka
Dolina, près de Sourdoulitza.

Corpses disinterred at Duboka Dolina
(Surdulitza).



Squelettes de personnes tuées près de
Garitch, au sud de Prokouplié.

Skeletons of persons killed near Garitch,
south of Prokouplié.



Squelettes de personnes tuées sur la route
entre Bojournié et Prokouplié.

Skeletons of persons killed on the road
between Bojournié and Prokouplié.



Fosse creusée dans la forteresse de Nish, à l'ouest de Viddine Kapiya, dans laquelle furent trouvés les cadavres de plusieurs personnes inconnues.

Pit dug out in the fortress of Nish, west of Viddin Kapiya, in which the corpses of several unknown persons were found.



Dans la cour des casemates de la forteresse de Niche. Effets appartenant à des personnes massacrées.

In the courtyard of the casemate of the Nish fortress. Belongings of killed persons scattered about.



Cadavre d'un homme des environs de Prokouplié, tué par les Bulgares en 1917, près d'un moulin du village Dogni Matéyvtzi (département de Niche).

Corpse of a man from the environs of Prokouplié, killed by the Bulgarians in 1917, near a mill in the village of Dogni Mateyevtzi (district of Nish).



Cadavres de personnes tuées sur la rive
de la Bréchatza, près du village Dogni
Matéyevtzi (département de Niche).

Corpses of persons killed on the bank
of the Breshatza, near the village of Dogni
Mateyevtzi (district of Nish).



Fossé près du village Dogni Matéyevtzi (département de Niche), où 18 personnes furent massacrées par les Bulgares en 1917.

Ditch near the village of Donyi Mateyevtzi (district of Nish), where 18 persons were massacred by the Bulgarians in 1917.



Cadavres de personnes tuées par les Bulgares en 1917, près du village Dogni Matéyevtzi (département de Niche).

Corpses of persons killed by the Bulgarians in 1917, near the village of Donyi Mateyevtzi (district of Nish).



Cadavres de trois personnes tuées par les Bulgares en 1917, près du village Dogni Matéyevtzi (département de Niche).

Corpses of three persons killed by the Bulgarians in 1917, near the village Dogni Mateyevtsi (district of Nish).



Cadavres de 15 paysans de Gorgni Matéyvtzi (département de Niche), tués par les Bulgares.

Corpses of 15 peasants from Gornyi Mateyvtzi (district of Nish), killed by the Bulgarians.



Restes ramassés de 20 prêtres, un officier, une femme et un enfant tués par les Bulgares, près du village Kréménisa, non loin de Béla Palanka.

Gathered rests of 20 priests, one officer, one woman and one child killed by the Bulgarians near the village Kremenisa, in the neighbourhood of Bela Palanka.



Ossements de personnes massacrées à l'endroit dit « Tabié », à l'ouest de Bela-Palanka.

Scattered bones of massacred people at the place called « Tabye », west of Bela-Palanka.



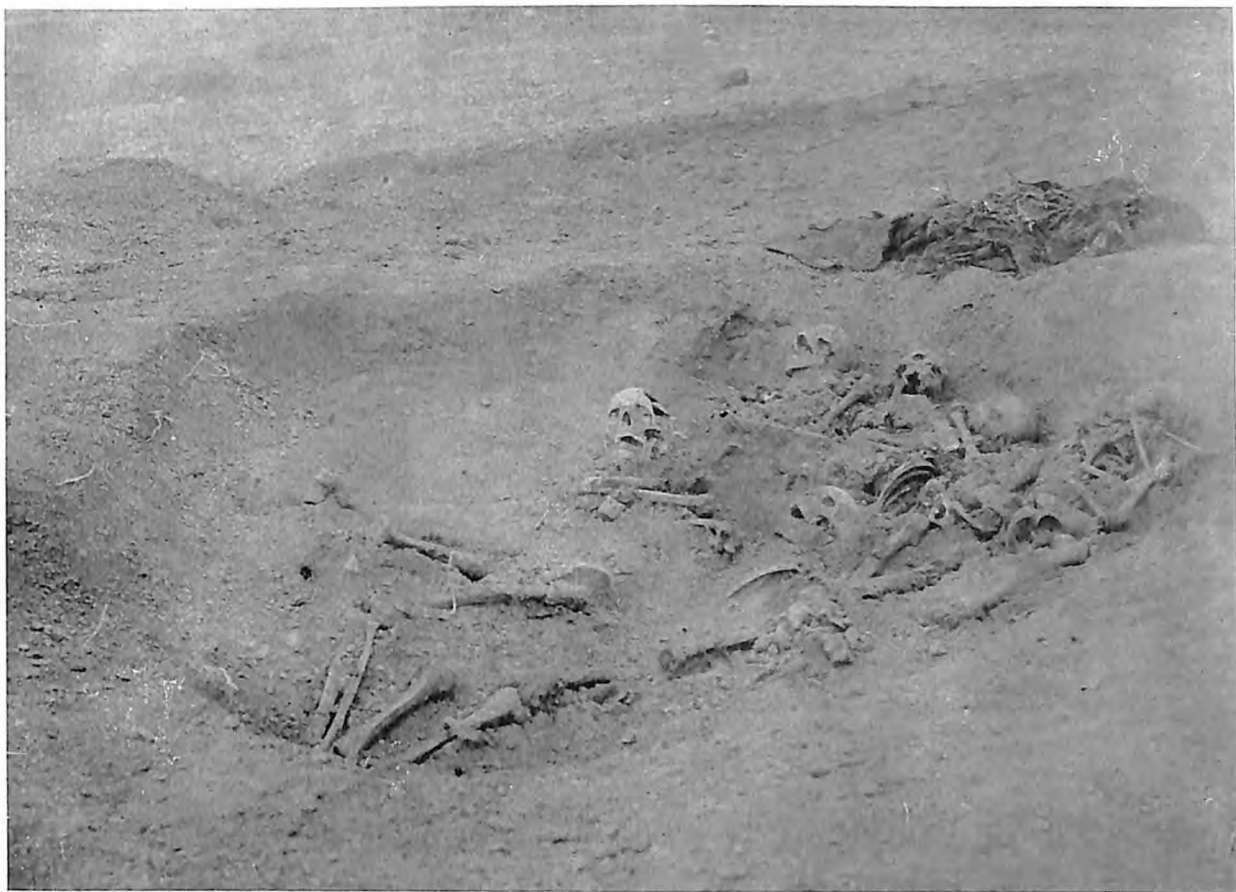
Ossements dispersés de gens tués et non enterrés à l'ouest de Béla-Palanka, à l'endroit appelé « Tabiyé ».

Dispersed bones of unburied people, assassinated at « Tabiyé » west of Bela-Palanka.



Ossements de personnes que les autorités bulgares ont tuées à six cents mètres de la ville de Pirot, au lieu nommé « Barie ».

Bones of people killed by the Bulgarian authorities at « Barie » a place 600 m. distant from the town of Pirot.



Les ossements des soldats serbes capturés malades à l'hôpital de Chtip, tués par les autorités bulgares, vers le 26 octobre 1915, auprès du village de Lioubotin, non loin de la ville de Chtip.

Bones of Serbian sick soldiers, captured at the hospital of Shtip and killed by the Bulgarian authorities about the 26 October 1915, near the village of Lioubotin (Shtip).



Fossé auprès du village de Lioubotin (département de Chtip), où on a enterré un certain nombre de soldats serbes, capturés malades à l'hôpital de Chtip, que les autorités bulgares ont tués, vers le 26 octobre 1915.

Pit near the village of Liubotin (Shtip district), where a certain number of Serbian sick soldiers captured at the hospital of Shtip and killed by the Bulgarian authorities about October 26, 1915, were buried.



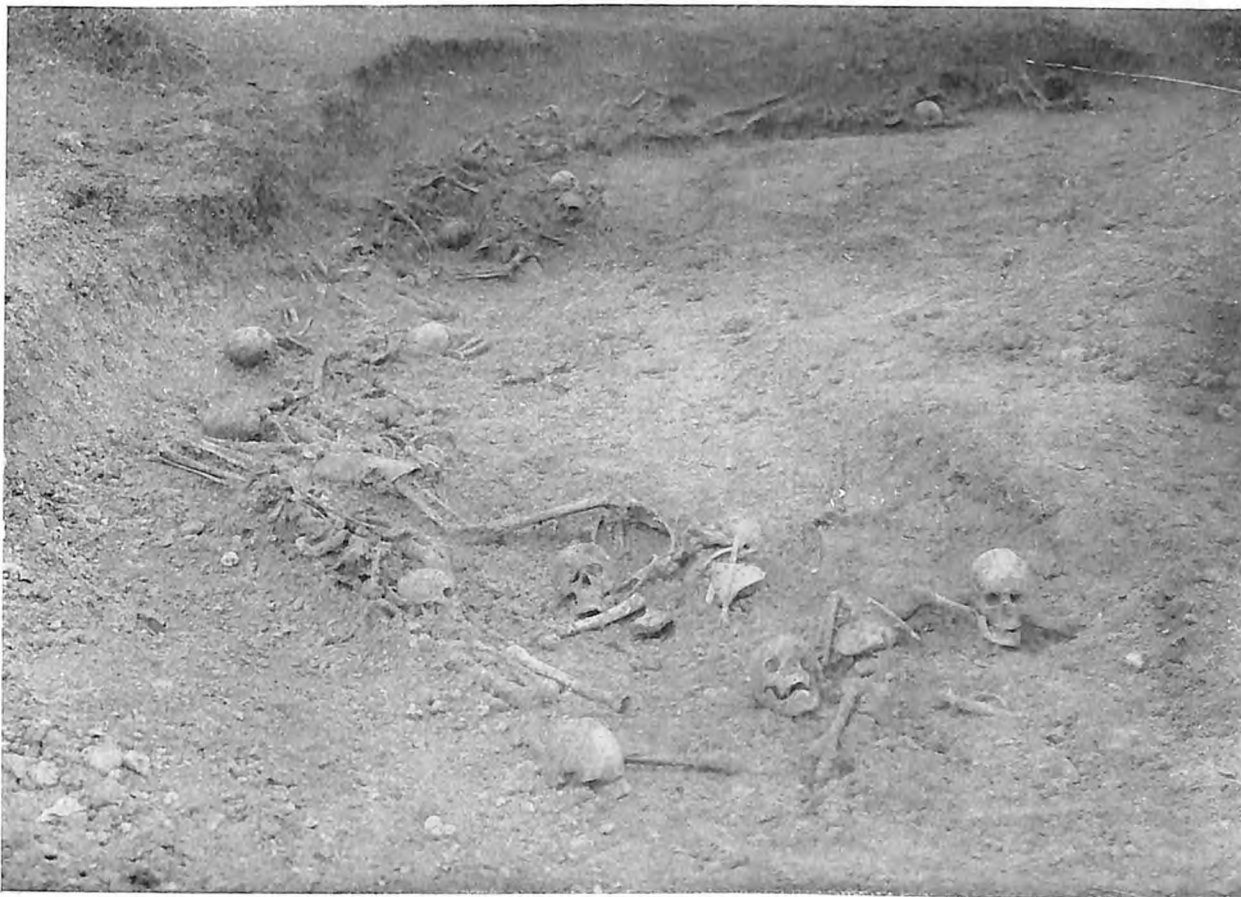
Fosse près du village de Liubotin (département de Chtip), où on a enterré 118 soldats serbes, capturés malades à l'hôpital de Chtip, que les autorités bulgares ont tués, vers le 26 octobre 1915.

Pit near the village of Liubotin (Shtip district), where 118 Serbian sick soldiers, captured at the hospital of Shtip, were assassinated and buried about October 26, 1915 by the Bulgarian authorities.



Ossements de soldats serbes (118) capturés malades à l'hôpital de Chtip, que les autorités bulgares ont tués auprès du village de Lioubotin, non loin de la ville de Chtip.

Skeletons of Serbian sick soldiers (118) captured at the hospital of Shtip and killed by the Bulgarian authorities near the village Lioubotin (Shtip).



Ossements de soldats serbes (118) capturés malades à l'hôpital de Chtip, que les autorités bulgares ont tués auprès du village de Lioubotin, non loin de la ville de Chtip.

Skeletons of Serbian sick soldiers (118) captured at the hospital of Shtip and killed by the Bulgarian authorities near the village Liobotin (Shtip).



Les crânes cassés des soldats serbes capturés malades à l'hôpital de Chtip, que les autorités bulgares ont tués, auprès du village de Liubotin, non loin de la ville de Chtip.

Broken skulls of Serbian sick soldiers captured at the hospital of Shtip and killed by the Bulgarian authorities, near the village Liubotin (Shtip).



AVIS

Par une faute de composition, l'ordre dans lequel les photographies du présent *Album* ont été publiées, a été interverti. La photographie à la page 33 devait être placée à côté de la photographie se trouvant à la page 42 et former, de la sorte, la page 43, ce qui a provoqué une perturbation dans la distribution des autres clichés et entraîné la suppression des pages 35/36 et 39/40.

Les deux photographies précitées ont été prises dans les vallées écartées aux environs de Sourdoulitza, dont les Bulgares se sont servi comme des abattoirs où plus de 3.000 Serbes ont été mis à mort de la façon la plus atroce. (Voir une description générale dans les *Documents*, tome II, page 75.)

NOTE

In consequence of an error in the composition, the order in which the photographs of this album are published has been interverted. The photo on page 33 ought to be put next to the photo on page 42 and form, thus, page 43, — which has disturbed the distribution of the other photographs and provoked the suppression of the pages 35/36 and 39/40.

The above mentioned two photographs have been taken in the side valleys near Sourdoulitza which the Bulgarians used as slaughterhouses and where upwards of 3.000 Serbians have been put to death in the most atrocious manner.

(See the general description in the *Documents*, vol. II. p. 75.)

